

## 《英汉翻译》课程教学大纲（2020 版）

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	CI 346	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	(中文) 英汉翻译				
	(英文) English-Chinese Translation				
课程类型 (Course Type)	必修				
授课对象 (Target Audience)	汉语言专业外国留学生				
授课语言 (Language of Instruction)	英语和汉语				
*开课院系 (School)	人文学院				
先修课程 (Prerequisite)		后续课程 (post)			
*课程负责人 (Instructor)	马嘉思	课程网址 (Course Webpage)	<a href="https://oc.sjtu.edu.cn/courses/23120">https://oc.sjtu.edu.cn/courses/23120</a>		
*课程简介 (中文) (Description)	<p>《英汉翻译》是为母语非汉语的汉语言专业三年级留学生设置的。开课时间为第 5 学期。本课程涉及翻译理论和翻译实践。使学生们学到四个方面的翻译对应：词汇对应、语法对应、篇幅对应和语用对应。对于每个方面，学生会将理论应用于翻译实例中，其中英语为语源，汉语为目标，或者，汉语为语源，英语为目标。学生们还将深入进行一些翻译研究，如：用跨文化视角来做语言预设和蕴义。</p>				
*课程简介 (英文) (Description)	<p>“English-Chinese Translation” is a mandatory course for third-year international students who major in Chinese language as non-Chinese native speakers. This course is taught in the 5th semester. This course presents a balanced approach to translation theory and translation practice. The students explore four types of translation equivalence: word equivalence, grammatical equivalence, textual equivalence and pragmatic equivalence. For each type the students apply the theoretical concepts to translation examples where English is the source and Chinese the target, and the other way round where Chinese is the source and English the target. Students also get familiarized with advanced topics in translation studies such as presupposition and implicature in cross-cultural perspective.</p>				

## 课程目标与内容 (Course objectives and contents)

*课程目标 (Course Object)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 识别并处理单词不对等的情况 Identify and handle cases of non-equivalence at the word level (B1.1)</li> <li>2. 理解源语言和目标语言的语法范畴 Understand the grammatical categories in the source language and their equivalent in the target language (B3)</li> <li>3. 在源语言和目标语言之间的信息结构切换 Switch between the information structure of the source language and that of the target language (C4)</li> <li>4. 学习源语言和目标语言的预设和蕴义 Learn how to presuppose and to implicate across languages (C5.2)</li> </ol>					
毕业要求指标点与课程目标的对应关系 (根据学院要求填写)	课程目标 1					
	课程目标 2					
	课程目标 3					
	课程目标 4					
*教学内容进度安排及对应课程目标 (Class Schedule & Requirements & Course Objectives)	教学内容	学时	教学形式	作业及要求	课程思政融入点	对应课程目标
	翻译学简介 Introduction to Translation Studies (第一)	2 2020/09/08	讲授/ 讨论	翻译练习 1	培养学生一丝不苟、认真严谨的学习作风	课程目标 1
	词的定义 The concept of the word (第二)	2 2020/09/15	讲授/习 题/讨论	翻译练习2	培养学生一丝不苟、认真严谨的学习作风	课程目标 1
	词汇意义 Lexical meaning (第三)	2 2020/09/22	讲授/习 题/讨论	翻译练习3	培养学生一丝不苟、认真严谨的学习作风	课程目标 1
	非对应词 Non-equivalent words (第四)	2 2020/09/27	讲授/习 题/讨论	翻译练习4	培养学生一丝不苟、认真严谨的学习作风	课程目标 1
	习语 Idioms (第五)	2 2020/09/29	讲授/习 题/讨论	翻译练习5	培养学生一丝不苟、认真严谨的学习作风	课程目标 1
	语法范畴 (一) Grammatical Categories I (第六)	2 2020/10/13	讲授/习 题/讨论	翻译练习6	培养学生一丝不苟、认真严谨的学习作风	课程目标 2
	语法范畴 (二) Grammatical Categories II (第七)	2 2020/10/20	讲授/习 题/讨论	翻译练习7	培养学生一丝不苟、认真严谨的学习作风	课程目标 2

	词序 Word Order (第八)	2 2020/10/27	讲授/习 题/讨论	翻译练习8	培养学生一丝 不苟、认真严谨 的学习作风	课程目标 2
	信息结构 (一) Information Structure I (第九)	2 2020/11/03	讲授/习 题/讨论	翻译练习9	培养学生一丝 不苟、认真严谨 的学习作风	课程目标 3
	信息结构 (二) Information Structure II (第十)	2 2020/11/10	讲授/习 题/讨论	翻译练习10	培养学生一丝 不苟、认真严谨 的学习作风	课程目标 3
	指称 Reference (第十一)	2 2020/11/17	讲授/习 题/讨论	翻译练习11	培养学生一丝 不苟、认真严谨 的学习作风	课程目标 3
	连词 Conjunctions (第十二)	2 2020/11/24	讲授/习 题/讨论	翻译练习12	培养学生一丝 不苟、认真严谨 的学习作风	课程目标 3
	关联性 Cohesion (第十三)	2 2020/12/01	讲授/习 题/讨论	翻译练习13	培养学生一丝 不苟、认真严谨 的学习作风	课程目标 3
	预设 Presupposition (第十四)	2 2020/12/08	讲授/习 题/讨论	翻译练习14	培养学生一丝 不苟、认真严谨 的学习作风	课程目标 4
	蕴义 Implicature (第十五)	2 2020/12/15	讲授/习 题/讨论	翻译练习15	培养学生一丝 不苟、认真严谨 的学习作风	课程目标 4
	复习 Revision (第十六)	2 2020/12/22	讲授/ 讨论	复习	培养学生一丝 不苟、认真严谨 的学习作风	课程目标 1-4
注 1: 建议按照教学周周学时编排, 以便自动生成教学日历。						
注 2: 相应章节的课程思政融入点根据实际情况填写。						
课程目标达成度评价 (根据学院要求填写)	课程目标 考核方式	平时作业(20 分)	课程项目 (30分)	期末考试 (50分)	课程目标权 重	课程目标达 成度

*考核方式 (Grading)	期末考试 (70%) ; 平时作业 (30%) Final exam (70%); Assignments (30%)								
*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)	马嘉思 (2020) . 课程资料 Course Notes. Shanghai Jiaotong University. Baker, Mona (1992). 换言之：翻译教程 In other words: A coursebook on Translation. London: Routledge. Bassnett, Susan (1980). Translation Studies. London: Routledge. Wright, Laura and Jonathan Hope (1996). 实用文体学教程 Stylistics: A practical Coursebook. London: Routledge.								
其它 (More)									
备注 (Notes)									

备注说明:

1. 带\*内容为必填项。
2. 课程简介字数为 300-500 字; 课程大纲以表述清楚教学安排为宜, 字数不限。